

# GOYESCAS

*O, Los Majos Enamorados*

AN OPERA IN THREE TABLEAUS

LIBRETTO BY

FERNANDO PERIQUET

MUSIC BY

ENRIQUE GRANADOS

1916

ENGLISH VERSION BY

CLARA & NIDIA SCHUHMACHER

*Produced by Brown Opera Productions*

*Alumnae Hall, Brown University*

*13 - 16 April 2007*

## A NOTE ON TRANSLATION

A fundamental crisis in contemporary stagings of opera is whether to present a work in its original language, or in the vernacular. The camps are equally divided – sparking arguments on authenticity, compositional integrity, accessibility, and cultural understanding – and from this vantage point it is unclear if one side will ever prevail over the other. Until then, sides are taken.

In the 2007 production of *Goyescas*, Brown Opera Productions chose to produce the opera in its original Spanish with English supertitles (subsequent BOP productions have kept to this aesthetic). However, the translation provided along with the score had been written to be performed, and thus abandoned a close reading of the libretto in favor of musical text-setting and the semblance of poetry. For the singers and audience to truly understand the world captured by Granados, BOP decided a new translation was necessary. This new translation remains considerably more faithful to the text – even if at times awkward in English – providing greater insight into the cultural nuances of *Goyescas*.

Early critiques of *Goyescas* berated the libretto as lacking – but unfairly so. What may have seemed like clumsy writing on Periquet’s behalf strikes me rather as a clever, if not entirely subtle, expression of the clumsiness of the *majo*. The *majos* and *majas* of seventeenth century Spain (a frequent subject of Goya’s painting) were members of the lower classes who affected – in a way that was at once serious and ironic, well-executed and clumsy – the elegant, carefree and oft-careless lifestyle of the nobles. Accordingly, the *majos* of Periquet’s libretto speak in a highly stylized, academic manner, with internal rhymes, word-play and inverted syntax generally obscuring rather than elucidating meaning. They are painfully self-aware of this conscious choice to imitate a higher class, and yet betray their true sensibilities all-to-often. Crass vocabulary choices, such as the sensual *hembra* for woman instead of the more dignified (and de-sexualized) *mujer*, speak to Periquet’s inherent understanding of this complex role-playing. This is particularly apparent when the *majos* share the stage with Fernando and Rosario, true nobles who speak a Spanish that is elegant in its simplicity.

Capturing this *majismo* in translation is a difficult task in American English where there is no sufficient cultural and thus verbal/slang equivalent for the concept. Capturing the dichotomy between the *majos* and the nobles is equally difficult, for, unlike Spanish, there is no grammatical distinction between formal and informal address in American English. In these cases, we made translation decisions that reflected the choices Michael Hadley ’07 made in his stage direction.

In addition, as the present translation was meant for “internal” use, it deliberately ignores American English syntax rules in an effort to provide as close a translation as possible (some of the more awkward choices were rectified when I prepared the

supertitles to be used in performance). Thus, certain words have not been translated – terms that are integral to the plot of the drama and whose translation would hold no meaning. *Majo* (also, *manolo* or *chispero*) for one, does not actually exist in noun form in contemporary Spanish usage, and no contemporary English equivalent adequately captures the cultural implications of the term as it is used by Periquet. Other terms we chose not to translate include:

*Pelele*: Literally, a *pelele* is an effigy doll made of straw or rags that the Spaniards would set out on their balconies and play games with during Carnival. In its colloquial usage, it is a pejorative term used to refer to someone who is a simpleton and/or useless.

*Baile de Candil*: It is true that a *candil* is a lantern, and thus *un baile de candil* seems to imply a lantern-lit ball. However, in Spain, *baile de candil* is a term that came into usage at the end of the 17th century to describe a wild party attended by "la gente vulgar, o quienes querían imitarla". In other words, the lower classes, and those who wished to imitate them, if only for a night, would get together to amuse themselves. The name comes from the fact that often, the only source of light would be common oil lamps. The parties were famous for their music – usually flamenco – and were often attended by members of the upper classes incognito.

I hope this translation helps open the richly nuanced world of Periquet's libretto, of Goya and Madrid, of *majos* and *nobles*.

Clara Inés Schuhmacher '06

## CHARACTERS

ROSARIO, a highborn lady

FERNANDO, a young officer, her lover

PAQUIRO, a *toreador*, or, bullfighter

PEPA, a young girl of the people, Paquiro's sweetheart

MAJOS & MAJAS

MADRID, CIRCA 1800

## CUADRO I

### OBERTURA

*Allegro Moderato (Brillante)*

*Telón*

### ESCENA I

*Pradera de la Florida. En la distancia la silueta de la Iglesia de San Antonio. A la izquierda lejos el río Manzanares. También a la izquierda en primer término un merendero practicable con encanizado. Día espléndido. Manolas y chisperos mantean un pelele. Recuerda escena del famoso tapiz de Goya. Entre los hombres está Paquiro, mozo gallardo y decididor, que piropea a las hembras allí presentes.*

### MAJAS & MAJOS

*Soprano*

Aquí como allá, aquí como allá.

Madrid su alegría ardiente derramando está. ¡En untrís!

Que por amar vendrá a dar en pelele quien fíe y no vele.

Venga cortejo bravo y gentil...mas no un zascandil.

Si el Manzanares y la Florida son nuestra vida,

Lo es también el cariño de un galán que así, ¡enseguida!

Corresponda a nuestro afán.

Gracejo sutil, donaire sin par, tan sólo se pueden hallar aquí.

Que al repartir Dios sus dones nos puso a montones la sal en Madrí.

¡En Madrid!

Pero no de ingratas nos tachéis, que esa gracia que nos veis y que os hace suspirar.

¡Risa y chiste y desparpajo!

Sólo a un majo, sólo a un majo hace gozar.

¡Salta, pelele, salta que salta! ¡Va!

Grata alegría que en el ambiente flota ya aquí en Madrid.

Si el Manzanares y la Florida son nuestra vida,

lo es también el cariño de un galán que así, ¡enseguida!

## TABLEAU I

### OVERTURE

*Allegro Moderato (Brillante)*

*Curtain*

### SCENE I

*Florida meadow. In the background is the silhouette of the Church of St. Anthony. To the left in the distance is the Manzanares river. Also to the left, in the foreground, is a usable picnic table with a fish weir. A splendid day. Manolos and chisperos toss a pelele. Recalls a scene from a famous Goya painting. Among the men is Paquiro, a debonair and confident lad, who compliments the women present.*

### MAJAS & MAJOS

*Soprano*

Here like there, here like there.

Madrid exudes her ardent joy. Freely!

He who trusts in love without being careful will end up a *pelele*.

Come lover, gallant and brave...but not like a knave.

As the *Manzanares* and the *Florida* are our life,

So is the affection of a lover like this who (immediately!)

Returns our desire.

Subtle wit, charm unmatched, can only be found here.

When God distributed his gifts he put bucketfuls of salt in Madrid.

In Madrid!

But do not accuse us of being ungrateful, if the charm that you see in us makes you sigh.

Laughter and humor and confidence!

Only a *majo*, only a *majo* will it please.

Jump, *pelele*, bounce, fly! Go!

Pleasing joy floats in the atmosphere here in Madrid.

As the *Manzanares* and the *Florida* are our life,

So is the affection of a lover like this who (immediately!)

Corresponda a nuestro afán.

*Alto*

Aquí como allá, aquí como allá.  
Madrid su alegría ardiente derramando está.  
¡Salta! Un hombre así nunca falta  
Que una manola mejor sólo que acompañada por un zascandil.  
Dicen que el viento del Guadarrama dá fé a quien ama.  
Si dará, y a la vista el caso está, pues majas y majos son en toda ocasión  
modelos de pasión.  
Es vano todo ardid que intente desviar tal viento de Madrid.  
¡Sal y navajas, flores y majas, son cosas de aquí! ¡De aquí!  
Y al repartir Dios sus dones nos puso a montones la sal en Madrí.  
¡Pero ved!  
¡Poco le falta para que vuele! ¡Salta, pelele, salta que salta! ¡Va!  
Siempre el amor goza en saltar. ¡Va!  
Joven o viejo siempre un cortejo verá tras mi.  
Que una hembra encierra cuanto en la tierra no es baladí,  
y es vano todo ardid que intente desviar este viento de Madrid.

*Tenor*

Aquí como allá, aquí como allá.  
Madrid su alegría ardiente derramando está  
Que nadie siente como la gente de este país.  
¡Ved si esa cara de amor consuelo hallarse puede si no es aquí!  
Yo no cambiara ni por el cielo, hembras que son así.  
¡Ah! Sus ojos ¿qué tendran que ofrecen y no dan? ¡Ah!  
Poca alegría el sol diera pese a su poder, si entre nosotros no hubiera el  
amor a la mujer.  
¡El amor! ¡No sé si fuera de aquí sienten las hembras igual frenesí!  
¡Ah! ¡Salta, pelele! ¡Va!  
¡Pelele fuera, sí yo pudiera! ¡Ah!  
Joven ó viejo, siempre el cortejo vivirá en mi.  
¡Salta, pelele! ¡Va! ¡Salta! ¡Va!  
Sus ojos ¿qué tendran que ofrecen y no dan? ¡Ah!

Returns our desire.

*Alto*

Here like there, here like there.  
Madrid exudes her ardent joy.  
Jump! We never lack men such as these.  
A *manola* is best alone than accompanied by a rogue.  
They say that the winds of *Guadarrama* hearten the lover.  
If they do, as appears to be the case, then *majos* and *majas* are always  
models of passion.  
Vain are schemes that attempt to divert such winds from Madrid.  
Salt and knives, flowers and *majas*, these are things of here! Of here!  
When God distributed his gifts he put bucketfuls of salt in Madrid. In  
Madrid! But see!  
Little does he need to fly! Jump, *pelele*, bounce, fly! Go!  
Always does love delight in flirtation. Go!  
Young or old, lovers will always pursue me.  
A woman encompasses all that is important of the earth.  
And schemes that attempt to divert such winds from Madrid are in  
vain.

*Tenor*

Here like there, here like there.  
Madrid exudes her ardent joy  
That no one feels like the people of this country.  
See if this image of love and comfort can be found anywhere but here!  
Not even for the heavens would I trade females such as these.  
Ah! Her eyes! What do they hide that they do not offer? Ah!  
Little joy would the sun give despite its power, if among us we lacked  
love for women.  
Love! Who knows if elsewhere women feel such frenzy as they do here!  
Ah! Jump, *pelele*! Go!  
*Pelele* I'd be, if I could! Ah!  
Young or old, to love will always be alive in me.  
Jump, *pelele*! Go! Fly! Go!  
Her eyes. What do they have that they do not offer? Ah!

*Bass*

¡Bueno vá! ¡Bueno vá!  
Madrid su alegría siente.  
Grata alegría, que en el ambiente flota ya.  
¡Loco tras ellas voy!  
Que, al fin, ser un pelele nada me duele si a fortunado soy. ¡Va!

¿Piensas en mi? Contesta, dí.  
Pues bueno fuera que en la Pradera faltase amor!  
No se llamara Florida, si no diera vida a esa flor. (¡La mas Hermosa flor!)  
¡Amor! ¡No sé si fuera de aquí sienten las hembras igual frenesí! ¡Va!  
¡Campo y mujeres son dos placeres, bien claro está!  
Mas por lo hermosas son peligrosas de sobra ya.  
Ante unos labios mintiendo agravios, jamás doy paso atrás.  
¡Va! ¡Pues gozo más! ¡Más!

PAQUIRO (*piropeando a las majas; espressivo*)

Aroma dais al aire, flores de pensil.  
Y admirais por el donaire, tan gentil, que vuestra hacéis toda alma varonil.  
Porque es vuestro perfume, flores de pensil, tan sutil, que embriagáis por do vais.

MAJAS & MAJOS (*dirigiéndose a Paquiro*)

*Soprano*

Se estima tal piropéo y aún más, no siendo feo nuestro doncel.  
  
¡Ya sabe él que nos complace lo que hace; mas su amor es finjido y engañoso!  
Le place el mariposéo, volar de flor en flor...  
Por eso es mejor tomarle a chanza, y no sentir el dolor de ver muerta una esperanza.  
Pero se estima su favor.

*Bass*

Off you go! Off you go!  
Madrid feels such joy.  
Pleasing joy that floats in the air.  
Wildly do I follow them!  
For, in the end, if I am fortunate enough to be a *pelele*, nothing can harm me. Go!  
Do you think of me? Answer, speak.  
It would be best if in the meadows was an absence of love.  
It would not be called *Florida*, if it did not give life to that flower. (The most beautiful flower!)  
Love! Who knows if elsewhere women feel such frenzy as here! Go!  
The meadows and women are both pleasures, it is very clear!  
And because of their beauty they are even more dangerous.  
Faced with lying lips, I stand my ground.  
Go! I delight even more! More!

PAQUIRO (*compliments the majas; expressive*)

Aroma you give the air, spring flowers.  
And with your subtle charm you inspire admiration, and conquer the male soul.  
Because it is your perfume, spring flowers, so subtle, that intoxicates your surroundings.

MAJAS & MAJOS (*to Paquiro*)

*Soprano*

Such compliments are appreciated, and even more so, as our lad is not ugly.  
He knows already that what he does pleases us; though his love is feigned and deceptive!  
He enjoys such flirtation, flying from flower to flower...  
Thus it is better to take him lightly, rather than feel the pain of a hope slighted.  
But we appreciate his attention.

¡Si que se sepa que ama a la Pepa! Si, ya está ahí...

*Alto*

Se estima tal piropéo y aún más, no siendo feo nuestro doncel.

Ya sabe él que nos complace lo que hace.

¡Salta, pelele, salta que salta!

Siempre el amor goza en saltar...

Por eso es mejor tomarle a chanza, y no sentir el dolor de ver muerta una esperanza.

Pero se estima su favor.

¡Si, que se sepa que ama a la Pepa! Si, ya está ahí...

*Tenor*

Siempre fué mozo de bureo, más hoy en jaleo no ha entrado con buen pié.

Que están ellas hartas de tal gaché. ¡Ya se vé!

Se agradeció el piropéo y no logró convencer.

¡Tomanlo a chanza!

Que es lo mejor por no sufrir el dolor de ver muerta una esperanza.

¡Paquiro, no juegues con el amor!

Que ya la Pepa llega en calesa. ¡Pepa ven ya!

*Bass*

¡Ah, mozo de bureo; sabido es ya que otra hembra hermosa su amor te dá!

Y no hay aquí quien confie en tí, pues que tú hace ya tiempo, seductor, diste a Pepa amor. ¡Amor!

Ya llega Pepa llega en calesa. ¡Pepa ven ya!

*Los muchachos dejan de hacer saltar al pelele; todos acuden hacia el lado de donde ven llegar una calesa; suenan cascabeles y látigo.*

MAJAS & MAJOS

¡Ven ya! ¡Vuela, Pepa! ¡Paquiro está aquí!

Yes, it is known that he loves Pepa! Yes, she is already here...

*Alto*

Such compliments are appreciated, and even more so, as our lad is not ugly.

He knows already that what he does pleases us.

Jump, *pelele*, bounce, fly!

Always does love delight in flirtation. Go!

Thus it is better to take him lightly, rather than feel the pain of a hope slighted.

But we appreciate his attention.

Yes, it is known that he loves Pepa! Yes, she is already here...

*Tenor*

He has always been a jokester, though today he hasn't started off on the right foot.

They are fed up with the fellow. It's clear!

They thanked him for his compliments, but he did not convince them.

Take him lightly!

For it's the only way to not suffer the pain of hope slighted.

Paquiro, don't play with love!

Pepa arrives in her carriage. Pepa, come!

*Bass*

Ah, jokester; it is already known that another beautiful woman has surrendered her love to you.

And here is no one who trusts you, as long ago, seducer, you gave Pepa your love. Love!

Pepa arrives in her carriage. Pepa, come!

*The majos stop tossing the pelele; everyone rushes to the side from where they see arrive a carriage; they hear bells and a whip.*

MAJAS & MAJOS

Come! Fly, Pepa! Paquiro is here!



ESCENA II

*Llega Pepa, manola, en su calesa*

MAJAS & MAJOS (*jaleando a Pepa*)

¡Eh! ¡Eh! ¡Eh! ¡Eh!

*Tenor*

Esa chiquilla parece en sí llevar más sal de la que encierra entero el mar.

*Soprano & Alto (a la calesa)*

¡La gracia nadie a Pepa puedela negar!

(*al burro*) ¡Arre ya!

Vivan las manolas y que vivan sus mamás!

*Tenor & Bass*

(*a Pepa*) ¡Más! ¡Más sal!

¡Vivan las manolas y que vivan sus mamás que en los Madriles se ven no más!

(*figurando la tralla*) ¡Zas!

¡Y que vivan sus mamás!

(*jaleando a Pepa*) ¡Olé ya!

PEPA (*avanzando satisfecha*)

Si reina ya coronada viniese hoy, no fuera más aclamada de lo que soy;  
Al veros palpito alegremete, veo a mis majos, veo a mi gente.

MAJAS & MAJOS

*Soprano*

Vaya, que aquí estas entre tu gente como yo estoy.  
En verdad que hay que admirarte...

*Alto*

Entre majos aquí estoy.

SCENE II

*Pepa, manola, arrives in her carriage.*

MAJAS & MAJOS (*cheering Pepa on*)

Hey! Hey! Hey! Hey!

*Tenor*

That gal seems to carry in herself more salt than the entire sea.

*Soprano & Alto (to the carriage)*

No one can deny Pepa her charm!

(*to the donkey*) Giddy up!

Long live the *manolas*, and their mothers!

*Tenor & Bass*

(*to Pepa*) More! More salt!

Long live the *manolas* and their mothers that in the *Madriles* are no longer seen!

(*imitating the snap of a whip*) Zas!

And long live their mothers!

(*applauding Pepa*) Hey!

PEPA (*advancing satisfied*)

If a reigning queen had come today, she would not have been more acclaimed than I am;

Truly my hearts beats happily; I see my *majos*, I see my people.

MAJAS & MAJOS

*Soprano*

Come now, for here you are among your friends as I am.  
In truth, we have to admire you...

*Alto*

Here I am among *majos*.

*Tenor*

Todo el que se fije en ese talle debe de pensar que aún Madrid no tiene digna calle para tal princesa que sabe majos embobar.

*Bass*

¡Ah! Es más que aprecio lo que sentimos por ti.

*Tenor & Bass*

Veo en tí tal arte que solo al mirarte, hay ya que adorarte.  
Cual tú no hizo Dios ni dos.

PAQUIRO (*sin mucho entusiasmo*)

Piden tus ojos esclavitud.

PEPA

Danme los tuyos vida y salud.

PAQUIRO (*desdeñoso*)

Ya tienes muchos en pos de tí.

PEPA

Te amo, Paquiro, con frenesí.

MAJAS & MAJOS

*Soprano*

Son los dos gallardos. ¡A fé! ¡Glorias!

¡Glorias, que Dios se les dé, pues dignos son de su pasión!

Tal amor no vi jamás. ¡Jamás!

No está él tampoco mal.

Mas el caso es que si son ellos dichosos, no lo somos las demás. ¡Chas!

¡Chas!

(*a los majos*) Porque sois tan sosos como nunca entre mil majos vi

jamás? ¡Chas! ¡Olé!

Son los dos gallardos; los dos emparejan, porqué se asemejan. ¡Olé!

*Tenor*

All who pay attention to that figure must think that even Madrid does not a street worthy of such a princess who knows how to woo *majos*.

*Bass*

Ah! We feel more than respect for you.

*Tenor & Bass*

I see in you such beauty that only to look at you, I must adore you.  
Like you God made no two.

PAQUIRO (*without much enthusiasm*)

Your eyes demand slavery.

PEPA

Yours give me life and health.

PAQUIRO (*disdainfully*)

Already you have many after you.

PEPA

I love you, Paquiro, deliriously.

MAJAS & MAJOS

*Soprano*

They are both charming. Truly! Heavens!

May God give them glory, for they are worthy of their passion!

Such love never have I seen. Never!

He's not so bad himself.

And in truth if they are happy, then we rest are not. ¡Chas! ¡Chas!

(*to the majos*) Why are you so dull, as never in a thousand *majos* have I seen? Chas! Olé!

They are both charming. They're a good match, because they resemble

*Alto*

Son los dos gallardos.

No. ¡Jamás!

Mas el caso es que si son ellos dichosos, no lo somos las demás. ¡Chas!

¡Chas! ¡Olé!

Son los dos gallardos; los dos emparejan, porqué se asemejan. ¡Olé!

*Tenor*

Son los dos gallardos; los dos emparejan, porqué se asemejan.

¡El Cielo que les dé eternal passion, pues dignos de ella son!

Y encanto tal hay en su amor, que ahuyenta el mal enderredor. ¡Ah!

Esa chiquilla parece en sí llevar más sal de la que encierra entero el mar.

¿Quien no calla, quien no? ¡Chas!

¿Quien no calla, si tú dás? ¡Chas! ¡Olé!

(*viendo llegar la silla de mano en que llega Rosario*) Más calla y ve quien llega acá.

*Bass*

Son los dos gallardos; y amar deseo cuando los veo. ¡Amar! ¡Ah!

(*a Paquiro*) ¡Con ella al cielo vás!

(*a Pepa*) ¿Quien no se calla si al sentir tu tralla el amor estalla y hasta goce dás?

¡Chas! ¡Vivan las manolas y que vivan sus mamas que en los Madriles se ven no más! ¡Olé!

*Se acercan conduciendo una silla de mano, dos criados ricamente vestidos. Desciende de la silla de mano Rosario.*

PAQUIRO (*viendo llegar a Rosario en litera, con lacayos*)

¡Es Rosario! ¡Un ensueño de mujer! ¡La más bella que alcancé yo a ver!

one another. Olé!

*Alto*

They are both charming.

No. Never!

And in truth if they are happy, then we rest are not. Chas! Chas! Olé!

They are both charming. They're a good match, because they resemble one another. Olé!

*Tenor*

They are both charming. They're a good match, because they resemble one another.

May heaven give them eternal passion, for they are worthy of her.

And such charm is there in their love, that it drives away the bad that surrounds them.

That gal seems to carry in herself more salt than the entire sea.

Who's not silent, who? Chas!

Who's not silent, if you allow it? Chas! Olé!

(*seeing arrive a sedan chair in which Rosaria arrives*) But quiet, and see who arrives here.

*Bass*

They are both charming, and seeing them inspires a desire to love.

Love! Ah!

(*To Paquiro*) With her you go to the heavens!

(*To Pepa*) Who is not silent when feeling your whip, from with each lash burst forth love and joy of life?

Chas! Long live the *manolas* and long live their mothers who in *Madriles* are no longer seen! Olé!

*Two beautifully dressed servants approach, carrying a sedan chair. Rosario descends from the chair.*

PAQUIRO (*seeing Rosario arrive carried by her servants*)

'Tis Rosario! A dream of a woman! The most beautiful I have ever

¡Tan bella, que bien podría decir ella que entre las bellas, descuella!

## MAJAS & MAJOS

*Soprano*

¿A quien buscará? ¡Que misteriosa! ¿Que busca?

*Alto*

Es Rosario, que busca a su amor. ¡Que misteriosa! ¿Que busca?

*Tenor*

¿A que vendrá? ¿A quien buscará? ¡Que misteriosa! ¿Que busca?

*Bass*

¿A quien buscará, que querrá? ¡Muy hermosa es!

## ESCENA III

*Rosario se apea de la litera, y avanza buscando a Fernando, a quien no vé. Él, si la ve, y la observa. Rosario muéstrase contrariada ante el gentío. Paquiro acude caballeroso a ella. Pepa, majas y majos, observan la escena, sorprendidos. Los lacayos desaparecen con la litera.*

ROSARIO (*aparte, buscando a Fernando*)

El sitio y la hora son; pero él no vino a mí.

PAQUIRO (*Buscando, también en vano. Aparte.*)

¿A quién busca que no ví?

ROSARIO (*Con temor. Aparte.*)

Siento sin él vago recelo...

PAQUIRO (*Caballeroso e insinuante. A Rosario.*)

seen! So beautiful, that one could say that even among beauties she stands out!

## MAJAS & MAJOS

*Soprano*

Whom does she seek? How mysterious! What is she looking for?

*Alto*

It is Rosario, who looks for her love. How mysterious! What is she looking for?

*Tenor*

Why did she come? Whom does she seek? How mysterious! What is she looking for?

*Bass*

Whom does she seek, what does she want? How beautiful she is!

## SCENE III

*Rosario descends from her litter, and advances seeking Fernando, who she does not see. He sees her, and merely observes her. Rosario seems upset by such a crowd. Paquiro approaches her chivalrously. Pepa, the majos and the majas observe the scene, surprised. The servants disappear with the litter.*

ROSARIO (*aside, looking for Fernando*)

The place and time are correct, but he has not come.

PAQUIRO (*Also searching, in vain. Aside*)

Whom does she seek that I did not see?

ROSARIO (*With fear. Aside*)

Without him here I feel a vague distrust...

PAQUIRO (*Chivalrous and suggestive. To Rosario*)

¿Recuerdas aquel baile de candil? ¿Porqué a él no vuelvas hoy, gentil?

FERNANDO (*Aparte, al oír lo que ha dicho Paquiro*)

¡Ay de mí, si me envuelve la traición!

PAQUIRO (*Aparte, sorprendido al ver a Fernando*)

¡La esperaba el capitán!

ROSARIO (*Acojiéndose amorosa a Fernando*)

¿Dónde estabas tú, mi cielo?

FERNANDO

Temiendo entre sonrojos que ese torero fuese a tus ojos galán.

ROSARIO

Mira, Fernando: no seas conmigo cruel; muerta antes me veas que infiel! Si albergó sombras tu corazón, de ello no hay razón.

PEPA

Poco poder el mío ha de ser, sino me adueño de esa mujer. ¡Y tenaz será mi empeño!

PAQUIRO (*aparte*)

¡No sé resistir tal sufrir!

FERNANDO

¡Ah! ¿Porqué eres tu mi ilusión?

ROSARIO

¿Porqué dudas de mi pasión? ¿Porqué, Fernando, sigues dudando? Toda tu duda acabe.

FERNANDO

¡Quién sabe!

Do you remember that lantern-lit ball? Why do you not return there today, fair lady?

FERNANDO (*Aside, upon hearing what Paquiro has said*)

Woe is me, if I am betrayed!

PAQUIRO (*Aide, surprised to see Fernando*)

The captain was waiting for her!

ROSARIO (*Lovingly welcoming Fernando*)

Where were you, my love?

FERNANDO

Afraid that that bullfighter would be charming in your eyes.

ROSARIO

Look, Fernando, do not be cruel with me; I would die before being unfaithful! If your heart harbored doubts, they are unfounded.

PEPA

Little power will I wield if I cannot prevail over this woman. I must be persistent!

PAQUIRO (*aside*)

I don't know how to resist such suffering!

FERNANDO

Ah! Why are you but a dream?

ROSARIO

Why do you doubt my passion? Why, Fernando, do you continue to doubt? All your doubt shall end.

FERNANDO

Who knows!

ROSARIO

Lo se yo. ¿Te basta, ser de mi ser?

FERNANDO

Tu lealtad lo ha de hacer.

ROSARIO

¡Pues está hecho ya!

FERNANDO

Son mis celos monstruo torcedor.

ROSARIO (*segura de si misma*)

Pues el monstruo morirá con nuestro amor.

PEPA & MAJAS (*Riendo y murmurando de los enamorados*)

Ja ja ja ja, defícil fuera adivinar lo que en amor puede pasar,  
Ja ja ja ja el caso es singular, ja ja ja ja.

PAQUIRO

¡Yo no puedo resistir!

MAJOS

Siempre el amor venció.

FERNANDO

¡Ojalá, con nuestro amor!

ROSARIO (*Con pasión española*)

Yo en tí cifro mi bien entero, y de amor muero

FERNANDO

¡Si á un baile fuiste un día que vuelvas a él, quiero!

ROSARIO

¡Fernando del alma mía!

ROSARIO

I know it. Is it enough to be of my being?

FERNANDO

Your faithfulness will make it possible.

ROSARIO

Then it is already possible!

FERNANDO

My jealousy is monster that distorts reality.

ROSARIO (*confident*)

Well, then this monster will die with our love.

PEPA & MAJAS (*Laughing and murmuring about the lovers*)

Ha ha ha ha, difficult it would be to guess what may happen with love,  
Ha ha ha ha each case is unique, ha ha ha ha

PAQUIRO

I cannot resist!

MAJOS

Love has always overcome.

FERNANDO

Hopefully, with our love!

ROSARIO (*With "Spanish passion"*)

In you I entrust my entire being, and I die of love.

FERNANDO

If one day you went to a ball, then there I want you to return!

ROSARIO

Fernando of my soul!

PAQUIRO (*aparte*)

¡Cuanto sufrir!

PEPA

Acudir al baile fuera osadía.

ROSARIO

¡Yo!...¿Para qué he de ir?

MAJAS & MAJOS

*Soprano & Alto*

Siempre aquel que amó sombras surgir vió.

*Tenor & Bass*

Yo juraría que él en ella no confía. Siempre.

ROSARIO

No sé tu empeño en ir allí, si ya lo ví...

FERNANDO

Mas no creas ir allí, sin mí.

PAQUIRO

¡Ay de los dos, allí!

PEPA

Que se guarden allí, de mí.

Él la pone a dura prueba sin saber donde la lleva...

ROSARIO

Yo no sosiego viéndote de ira ciego.

FERNANDO

Yo no sosiego hasta acabar el juego.

PAQUIRO (*aside*)

What suffering!

PEPA

To attend the dance would be daring.

ROSARIO

Me? Why should I go?

MAJAS & MAJOS

*Soprano & Alto*

He who loves always harbors doubts.

*Tenor & Bass*

I would swear that in her he does not confide. Always.

ROSARIO

I do not understand your insistence in attending, as I have already...

FERNANDO

But do not think to attend, without me.

PAQUIRO

Woe to them both, there!

PEPA

May they be wary there of me.

He sets her to difficult test without knowing how it will end...

ROSARIO

I am not at peace seeing you in blind rage.

FERNANDO

I am not at peace until this game is finished.

PEPA & PAQUIRO

Ya verán luego que eso es jugar confuego.

MAJAS & MAJOS

*Soprano, Tenor, Bass*

Ya verán luego que eso es jugar con fuego.

*Alto*

Ya verán luego como acaba el juego.

PEPA (*A Fernando, con sorna*)

El baile es a las nueve.

PAQUIRO (*A Fernando*)

¿Los dos?

FERNANDO (*Con aplomo*)

Puntual soy cual se debe.

ROSARIO (*Rosario da muestras de gran inquietud*)

¡Por Dios!

PEPA (*A las majas*)

¡Es un valiente capitán!

ROSARIO

¡Qué horrible plán!

FERNANDO (*altanero*)

Irá conmigo...

PAQUIRO

¡Logró su afán!

PEPA & PAQUIRO

Soon they will see they are playing with fire.

MAJAS & MAJOS

*Soprano, Tenor, Bass*

Soon they will see they are playing with fire.

*Alto*

Soon they will see how this game ends.

PEPA (*to Fernando, sarcastically*)

The ball is at nine.

PAQUIRO (*to Fernando*)

Both of you?

FERNANDO (*Confidently*)

I am punctual as is expected.

ROSARIO (*Rosario shows signs of great anxiety*)

My God!

PEPA (*to the majas*)

He is a brave captain!

ROSARIO

What a horrible plan!

FERNANDO (*arrogantly*)

She will go with me...

PAQUIRO

He obtained his wish!



FERNANDO

Juntos iremos al baile.

PAQUIRO (*A Fernando*)

¡Id, que allí oiréis lo que os digo!

*Vanse Rosario y Fernando*

MAJAS & MAJOS

*Soprano*

Vuelva la alegría, y no acabe ya jamás la algarabía! ¡Chas!  
Porque en este día gozo cual nunca quizás de la alegría. ¡Chas!  
Del encanto de este sol y este lugar, gozar ya impaciente el corazón  
ansía ahuyentando el pesar.

*Alto*

Vuelva la alegría, y no cabe ya jamás la algarabía! ¡Chas!  
Porque en este día gozo cual nunca quizás de la alegría. ¡Chas!  
Del encanto de este sol y este lugar, gozar como ahora sin cesar,  
así quiere libre el alma mía.  
¡Vivir así sería gozar!

*Tenor*

Es menester si del campo se ha de gozar, la mujer.  
Vivir sin amar jamás dió placer. ¡Jamás!  
¡Majas adoradas, la felicidad nos dais bajo estas enramadas.  
Rico aroma al paso dejais. ¡Y el sentido quitais!

*Bass*

Es menester si del campo se ha de gozar, la mujer.  
Vivir sin amar jamás dió placer. ¡Jamás!  
Solo las majas sabéis encantos a porfía dar,  
cuando queries amar, sabéis encantos a porfía dar.

FERNANDO

Together we will go to the dance.

PAQUIRO (*to Fernando*)

Go, for there you will hear what I say to you!

*Exit Rosario and Fernando*

MAJAS & MAJOS

*Soprano*

Let joy return, and may such cacophony never end! Chas!  
For in this day I delight in joy as never before. Chas!  
My heart years impatiently to delight in the charms of the sun and this  
place, scaring away sorrow.

*Alto*

Let joy return, and may such cacophony overflow. Chas!  
For in this day I delight in joy as never before. Chas!  
My soul wishes freely to delight in the charms of the sun and this place  
forevermore.  
To live thus would be heavenly!

*Tenor*

To delight in the country we must be with a woman.  
To live without love has never given pleasure. Never!  
Adored *majas*, you give us such happiness beneath these branches.  
A delicious aroma do you leave in your wake. And you take our sense  
away!

*Bass*

To delight in the country we must be with a woman.  
To live without love has never given pleasure. Never!  
Only *majas* know how to enchant one endlessly,  
When you wish to love, you know how to charm.

*Todos*

¡Chas! ¡Sol abrasador, la sangre maja enciende;  
Y surge así el amor, el que sus redes tiende, y de la vida es lo mejor!

*Todos los Majos y Majas despiden a Pepa y Paquiro que han subido a la calesa.  
Gran vocerío; algazara, animación.*

*Telón*

INTERMEZZO

## CUADRO II: EL BAILE DE CANDIL

ESCENA I

MAJOS: *Tenor (A las bailadoras)*  
Siempre fué lindo el pié que al bailar supo hablar.

*Cortina rápida*

MAJAS & MAJOS  
Siempre fué lindo el pié que al bailar supo hablar.

*Suenan dos aldabonazos. Paquiro diríjse a la puerta y la abre por propia mano.  
Las miradas de todos se dirijen a la puerta.*

MAJAS & MAJOS

*Soprano*  
Parece que los usías ya están ahí.  
Verás si halla un valiente quien aún lo es más.

*Alto*

Parece que los usías ya están ahí.  
Él es mozo que no se echa atrás. Jamás.

*All*

¡Chas! Scorching sun, the blood of *majas* turns you on;  
Love spouts forth and casts its net, the best of life!

*The majos and majas bid farewell to Pepa and Paquiro who have mounted the  
carriage. Much shouting; cheering and animation.*

*Curtain*

INTERMEZZO

## TABLEAU II: THE LANTERN-LIT BALL

SCENE I

MAJOS: *Tenor (to the dancers)*  
Lovely are the feet that through dancing, communicate.

*Curtain rises rapidly*

MAJAS & MAJOS  
Lovely are the feet that through dancing, communicate.

*Two loud knocks. Paquiro goes to the door and opens it himself. Everyone looks  
towards the entrance.*

MAJAS & MAJOS

*Soprano*  
It appears that the nobles have arrived.  
See if you find one who is even nobler still.

*Alto*

It appears that the nobles have arrived.  
He is one who will stand his ground. Always.

*Tenor*

Ya están ahí; pronto hemos de ver su poder.

*Bass (1º)*

¡Ah! Son muchas sus gallardías; nunca creí que se atrevieran a entrar aquí.

*Bass (2º)*

No creí jamás verles por aquí. ¡Ah! ¿Qué vá a suceder?

ROSARIO (*a Fernando*)

¡Ah! ¡Ten de mi piedad, por caridad!

PEPA (*aludiendo a Rosario, sonriendo con mala intención*)

Una gran dama gentil tanto quiso ver y vió, que en un baile de candil se metió.

ROSARIO (*atribulada*)

¡Ah! ¡Cantan ya por mí!

FERNANDO (*a Rosario*)

Pronto han de callar.

MAJOS: *Bass (Bajos, por lo que ha dicho Fernando)*

¡Es mucho afirmar!

FERNANDO

No veais en mi ni altivez ni capricho, mas lo dicho, lo repito aquí otra vez.

MAJAS & MAJOS

*Bass*

¡No está bien, tanto desden!

*Tenor*

They have arrived; soon we will see their power.

*Bass (1º)*

Ah! They are brave! I never dreamed they'd dare enter here.

*Bass (2º)*

I thought I would never see them 'round here. Ah! What will happen?

ROSARIO (*to Fernando*)

Ah! Have pity, for mercy's sake!

PEPA (*alluding to Rosario, smiling maliciously*)

A Great Lady, so curious was she, that she made her way into the midst of a *baile de candil*.

ROSARIO (*afflicted*)

Ah! They sing of me already!

FERNANDO (*to Rosario*)

Soon they will be silent.

MAJOS: *Bass (softly, referring to Fernando's remark)*

Such an assumption!

FERNANDO

Do not see in me arrogance or caprice, but what I have said, I repeat it once again.

MAJAS & MAJOS

*Bass*

This is not right, such disdain.

*Soprano*

El caballero no es un cordero. ¡No!  
Nadie aquí soportó lo que él habló.

*Alto*

Nadie aquí soportó lo que él habló.

*Tenor*

Pues altivo se mostró, muy altivo se mostró portó lo que él habló.

*Bass*

Pues altivo se mostró, no es que sepa hablar lo que él habló.

PAQUIRO (*a Fernando, con sorna*)

Señor, en vez de hablar ved si esa dama quiere bailar.

PEPA (*Secundando la invitación de Paquiro con intención perversa*)

¿Pá qué la trajo tan gentil a nuestro baile de candil?

FERNANDO (*provocador*)

¡Por guapo!

ROSARIO (*con miedo*)

¡Vamonos, sí!

PAQUIRO (*Con gesto despreciativo...Despreciativo y molesto por la negativa de Rosario*)

¡Baile a todo trapo!

MAJAS & MAJOS

¡Ay de mi! ¡Ay!

FERNANDO

Calma, que salir de aquí no es fácil lance!

ROSARIO

*Soprano*

The gentleman is not gentle. No!  
No one here has accepted what he has spoken.

*Alto*

No one here has accepted what he has spoken.

*Tenor*

For with what he has spoken, he has proven himself haughty.

*Bass*

For with what he has spoken, he has proven himself haughty.

PAQUIRO (*to Fernando, ironically*)

Sir, rather than speak, see if the lady would like to dance.

PEPA (*Secundng Paquiro's invitation with perverse intent*)

Why did you bring such a Lady to our lantern-lit ball?

FERNANDO (*provokingly*)

To boast!

ROSARIO (*with fear*)

Let's go, please!

PAQUIRO (*with disdainful gesture...disdainful and annoyed because of Rosario's refusal*)

Dance your heart out!

MAJAS & MAJOS

Woe is me! Ay!

FERNANDO

Careful, for it is not easy to leave!

ROSARIO

A mis palabras valor no des, que sólo por salvar el trance tengo interés.

PEPA & MAJAS

Una gran dama gentil tanto quiso ver y vio, que en un baile de candil se metió.

ESCENA II

PAQUIRO (*Dirigiéndose a Fernando, con sonrisa*)

Si lo que os trajo no fué la danza, no hay aquí un majo que no se ofenda por vuestra chanza.

FERNANDO (*con la misma sonrisa*)

De veras que lo siento. (*a Rosario*) ¿Más que hacer yo?

ROSARIO

¡Por Dios!

PAQUIRO (*Aparte a Fernando concentrado, y reprimiendo la amenaza*)

Creed que vuestro intento lamento

PEPA (*Aparte a Paquiro*)

¡Verdad que bravos son!

MAJAS & MAJOS (*comentando aparte*)

¡Bravos son!

ROSARIO (*a Fernando*)

¡Por Dios, ten compasión!

FERNANDO (*Siempre con la misma sonrisa. Un poco en estilo. Caballero aparentando amabilidad.*)

La invitación hiciste a esta dama sólo, pero mi amor amparo dio la por precaución.

Do not give my words new meaning, for I am only interested in salvaging the moment.

PEPA & MAJAS

A Great Lady, so curious was she, that she made her way into the midst of a *baile de candil*.

SCENE II

PAQUIRO (*Addressing Fernando, with a smile*)

If what brought you here was not the dance, there is not among us a *majo* not offended by your joke.

FERNANDO (*with the same smile*)

Truly, I apologize. (*To Rosario*) What more can I do?

ROSARIO

My God!

PAQUIRO (*aside to Fernando, emphatically, suppressing threat*)

Believe me that I regret your attempt.

PEPA (*aside to Paquiro*)

It is true that they are brave!

MAJAS & MAJOS (*commenting, aside*)

Brave they are!

ROSARIO (*to Fernando*)

For God's sake, have compassion!

FERNANDO (*Always with the same smile. Stylized. Feigning a gentlemanly kindness*)

The invitation was but for the Lady, but my love protected her as a precaution.

PAQUIRO (*No pudiendo disimular su encono y nerviosidad*)  
Pues si sólo la invité no he de deciros porqué ni admito comentario.

FERNANDO  
¿Qué no? ¡Ya veras si el cuento comentaré!

MAJAS & MAJOS

*Soprano (siempre comentando)*  
Por fin parece que el caso van a zanjar de modo trágico acaso.  
¡Si dos hombres, de una mujer se arrebatan el querer,  
no hay más salida que conquistarla con la vida!  
Cuando se encuentran frente a frente hombres de valor,  
locos por amor, sangrientamente saben solo zanjar su amor ardiente.  
Y en amor precisamente no más la calma templada el ardor;  
Pero un rival para un valiente es superior al más sentido amor, y  
atiende su mal no al cariño y sí al honor.  
(*Refiriéndose a Rosario*) ¡Qué mujer! ¡Ni el Escorial entero dió tanto que  
hacer!  
¡Ojalá a los dos se los lleve Dios!... ¡Vejo este final muy mal!  
(*El coro animándose cada vez más*)  
Es preciso despreciar todo lo que habló,  
que al cabo el usía debiera pensar que nadie en su pró aquí ha de  
encontrar.  
Termine la porfía ya...  
¡Quietos! ¡Basta de insultar! ¡No más retos! ¡Quietos!

*Alto*  
Por fin parece que el caso van a zanjar de modo trágico acaso.  
Si dos hombres, de una mujer se empeñan en querer, juegan su vida;  
  
y si se encuentran frente a frente los que son en amor rivales,  
resuelven el honor sangrientamente cuando precisamente  
es lo mejor miel de panales para el dolor.  
Mas siempre un rival es superior al más sentido y dulce y tierno amor.  
¡Ah! ¡Se truecan en chacales por el honor!

PAQUIRO (*Unable to conceal his rancor and nervousness*)  
Thus if I invited her alone, I need neither explain it nor offer comment.

FERNANDO  
Oh? You will see what stories I will tell!

MAJAS & MAJOS

*Soprano (always commenting)*  
At last it seems as though perhaps they'll settle this tragically.  
If two men are captivated by love of the same woman,  
There is no solution but to conquer her with one's life!  
When men of honor find themselves face to face,  
Crazy with love, only through blood can they settle such ardent love.  
And in love only calmness can temper passion.  
But, for a man of courage, a rival is superior to even the deepest of  
loves, and he will attend not to his lover, but to his honor.  
(*Referring to Rosario*) What a woman! Not even the *Escorial* made such  
trouble!  
May God take the both of them...I see this ending badly.  
(*The chorus becomes more and more animated*)  
It is necessary to reject everything that he said,  
And thus the nobleman will see that here he will find no one in his  
favor.  
End this quarrel already...  
Quiet! Enough! Stop your insults! No more challenges! Quiet!

*Alto*  
At last it seems as though perhaps they'll settle this tragically.  
If two men are committed to loving the same woman, they gamble  
their lives;  
And if they find themselves face to face, those who are rivals for love,  
They resolve their honor with blood, rather than assuaging their pain  
with honey.  
And a rival is always superior to the sweetest, most tender love.  
Ah! They become jackals for honor!

¡Pues tendría que ver que aquí se impusiera tal mujer!  
¡Antes la casa veremos arder! ¡Sóbrannos los dos!  
Que cada cual, cada cual busque a su igual:  
*(El coro animándose cada vez más)*  
Majos con usías no se deben juntos ver pues siempre acaban mal.  
Ya verá este usía si es que en pos de guerra va, que aquí, sólo está.  
Y es caso de temer que si alguien aquí sobre él vá, “cobardes” os llamará.  
¡Quietos! ¡Basta! ¡No más retos!

*Tenor*

Pues los dos se hallaron al paso, concluirá pronto el caso.  
En cuestiones de mujer, no hay más salida que resolverlas con la vida.

Cuando nos pone frente a frente amor, es fuerza tener valor.  
Va en ello nuestro honor. Es fuerza tener valor.  
¡Oh! Las hembras ante un valiente hállanse mejor, y siempre a los cobardes niéganles su amor.  
Al traer tal mujer debió callar! ¿Pretende vencer al insultar?

¡Tendrá esa acción contestación! ¡Veo esto mal, muy mal!  
Creo están igual:  
*(El coro animándose cada vez más)*  
Que corderos perdidos en un zarzal.  
Que él se halle loco o no, tanto se me dá;  
pero oyendo lo que ahora habló, ni un majo aquí podría tener paciencia ya.  
¡Quietos! Que hombres somos vea...¡Quietos!

*Bass*

Es siempre una mujer quien al hombre hace perder felicidad y vida cuando nos pone en frente, frente a frente el odio del amor.  
¡Todos los hombres somos iguales ante el honor!  
Prestan ardor al hombre que es valiente, o dios de amor.  
¿Para que mostrar sobra de valor,  
si en los trances de amor no fuésemos cabales hombres de honor?

Who would ever say that a woman could impose in such a way!  
We'd rather see our houses burn! We've had enough of them!  
May each one find its match.  
*(The chorus becomes more and more animated)*  
Majos and nobles should not be seen together, for it always ends badly.  
Soon this nobleman will see that if it is war he pursues, he will be alone.  
And we fear that if one challenges his intentions, he will call us cowards.  
Quiet! Enough! No more challenges!

*Tenor*

Thus they've arrived at the same point. Soon the case will conclude.  
In the conquest of a woman, there is no solution but to resolve it with life.  
When loves puts us face to face, to have courage gives one strength.  
Therein lies our honor. To have courage gives one strength.  
Oh! Females will choose courageous men, and deny the cowards their love.  
In bringing such a Lady he should have held his tongue! Does he think he can win through insults?  
There will be consequences for his actions! This is bad, very bad!  
I believe they are equal:  
*(The chorus becomes more and more animated)*  
What lambs lost in a bramble patch.  
If he is crazy, it is the same to me.  
But hearing what he has spoken, not even a *majo* here could have such patience.  
Quiet! He'll see we're men....quiet!

*Bass*

When a woman puts us face to face with hatred caused by love, she always makes a man lose his happiness and life  
We men are the same before honor!  
And we support he who is brave, a god of love.  
Why show an excess of courage, if in a crisis with love we are not men worthy of honor?

¡Pudo su amor no traer! ¡Sobra hablar! Pero ya que aquí nos trajo tal mujer ¡debió callar!  
¡Tendrá esa acción contestación fatal!  
El que esten majos con usías, no parece a nadie bien, ni es natural.  
*(El coro animándose cada vez más)*  
No está bien. No es natural.  
Si tan loco está, si loco está, es hora ya de dar lo que busca tiempo há.

Ea, y que vea que aquí.  
¡Quietos! Que hombres somos vea...¡Quietos!

#### ROSARIO

Es el amor de la mujer, flor maldecida.  
¡Que no halla paz nunca en la vida!  
Es el amor.  
No halla paz.  
¡Ah! Nunca en la vida.  
Es el amor, flor maldecida.  
¡Mi corazón late inquieto!  
¡En que cubil, Dios mio, vine a caer!  
*(Haciendo por que abandonen la actitud que observan Fernando y Paquiro. Con desespero.)*  
¡Por Dios, salgamos ya! ¡Salgamos pronto!  
*(Rosario y Pepa se van exaltando cada vez más)*

#### FERNANDO

¡Ni atisbos de valor veo en derredor!  
Ningun valor quí, no veo en derredor ni atisbos de valor.  
Pensé hallar aquí un hombre, pero no hay tal.  
*(Incitandó a Paquiro)* ¡No hay valor!  
*(Energico)* Pensé hallar aquí un hombre, pero no hay tal.  
*(Se abalanza hacia Paquiro)* ¡Va! ¡Quietos ya!

#### PEPA

No es discreto un capitán que aquí trae su amor.  
¡No es discreto y aún habla de honor!

He could not have brought his love. To speak is unnecessary! But since he has brought us such a woman, he should have held his tongue!  
This action will have fatal consequences!  
*Majos* with noblemen seems neither right nor natural to anyone.  
*(The chorus becomes more and more animated)*  
This is not right. It is not natural.  
If he is so insane, if he is insane, it's time to finally give him what he has been after.  
And may he see.  
Quiet! He'll see we're men...Quiet!

#### ROSARIO

It is the love of a woman, cursed flower.  
That is never finds peace in life!  
It is love.  
It does not find peace.  
Ah! Never in life.  
It is love, cursed flower.  
My heart beats anxiously!  
Dear God, into what trap have I fallen!  
*(Trying to make Fernando and Paquiro abandon their quarrel. With despair.)*  
For God's sake, let's leave already! Let's leave immediately!  
*(Rosario and Pepa become more and more excited)*

#### FERNANDO

Not even a hint of courage do I see around me!  
No courage here, I see around me not even a hint of courage!  
I thought I would find here a man, but there is none.  
*(Provoking Paquiro)* There is no courage!  
*(Energetically)* I thought I would find here a man, but there is none.  
*(He rushes at Paquiro)* Go! Quiet already!

#### PEPA

He is not wise, a captain who here brings his love.  
He is not wise and yet he speaks of honor!



No es discreto y aún nos habla de honor.  
No es discreto, no lo es. ¡No!  
¡Ya es suponer que nos fuesen a vencer! ¡Ya es suponer, que nos iba a vencer!  
(*Con desdén*) ¡Ya es suponer que nos fuesen a vencer!  
(*Rosario y Pepa se van exaltando cada vez más*)  
¡Va! ¡Quietos!

PAQUIRO

Soy un majo prudente.  
No acepto aquí el reto;  
más ponga el señor a prueba mi valor en sitio mejor...  
¡No acepto aquí!  
(*Con serenidad que luego no puede conservar*) No acepto aquí el reto,  
(*Con fiereza*) No, no, no; más ponga el señor a prueba mi valor.  
¿A ver? Hay quien dá y dará...

*Paquiro y los majos se abalazan sobre Fernando; las majas los sostienen; Rosario se desmaya. Rapidamente conciertan un desafío Fernando y Paquiro, aprovechando la confusión.*

FERNANDO (*aparte a Paquiro*)  
¿Hora?

PAQUIRO

Las diez. En el Prado. Y acabamos de una vez.  
(*a todos, con calma*) Esto concluyó.

FERNANDO (*con solícitud, a Rosario*)  
Rosario, por Dios, vida mía!

PAQUIRO (*Hacia donde está Rosario*)  
¿Que pasó?

MAJAS & MAJOS (*Por Rosario*)  
¡No aguantó!

He is not wise and yet he speaks to us of honor.  
He is not wise, no he is not. No!  
That is to assume that he was going to defeat us! That is to assume that he was going to defeat us!  
(*With disdain*) That is to assume that he was going to defeat us!  
(*Rosario and Pepa become more and more excited*)  
Go! Quiet!

PAQUIRO

I am a sensible man.  
I do not accept here your challenge;  
But test, sir, my courage at a site better suited...  
I do not accept here!  
(*With a serenity he cannot maintain*) I do not accept here your challenge,  
(*With ferocity*) No, no, no; Test my courage, sir.  
Let's see...here there is one who gives and will give...

*Paquiro and the majos throw themselves at Fernando; the majas hold them back; Rosario faints. Quickly, Fernando and Paquiro arrange a duel, taking advantage of the confusion.*

FERNANDO (*aside to Paquiro*)  
What time?

PAQUIRO

At ten. In the meadow. And we will finish this once and for all.  
(*to all, calmly*) This has concluded.

FERNANDO (*anxiously, to Rosario*)  
Rosario, for God's sake, my life!

PAQUIRO (*Approaching Rosario*) )  
What happened?

MAJAS & MAJOS (*implying Rosario*)  
She couldn't stand it!

PEPA (*Por Rosario*)

¡No aguantó!...La algarabía ¡se terminó!

ROSARIO (*a Fernando*)

¡Por Dios! ¡Salgamos!

FERNANDO

¡Sí, vamos!

*Salen Fernando y Rosario*

PAQUIRO

¡Fandango, pronto!

PEPA

Yo cantaré pues Dios me envía lo que anhelé.

PAQUIRO

Ella se fué con mi alegría. ¡Va!

MAJAS & MAJOS

¡Bailar!

MAJAS & MAJOS

*Soprano, Alto, Tenor*

¡Bailar hace olvidar!

*Bass*

¡Baile!

PEPA

Así que el baile empieza, si hay donaire,  
hasta el aire se impregna de majeza.

PEPA (*implicating Rosario*)

She couldn't stand it! The diversion is over!

ROSARIO (*to Fernando*)

For God's sake! Let us leave!

FERNANDO

Yes, let's go!

*Exit Fernando and Rosario*

PAQUIRO

Fandango, quickly!

PEPA

I will sing for God has granted me my wish.

PAQUIRO

She left with my happiness. Go!

MAJAS & MAJOS

Dance!

MAJAS & MAJOS

*Soprano, Alto, Tenor*

Dancing makes one forget!

*Bass*

Dance!

PEPA

Thus the dance begins, and there is grace,  
Even the air is impregnated with *majeza*.

TODOS  
¡Olé!

FINAL (EL FANDANGO)

*La pareja marca los puntos del "Fandango"... Los del coro animan a los que bailan*

MAJAS & MAJOS

*Bass*  
¡Que cosas dice a veces un pié! ¡Olé!

*Alto*  
¡Esto es Madrid y majeza, donaire, sal y guapeza! ¡Olé!

*Tenor*  
¡Olé!

*Soprano*  
¡Esto es Madrid y majeza! ¡Olé!

*La segunda vez se suprime el coro y solista*

*Tenor & Bass*  
Jamás gozó quien no bailó  
Jamás bailar ví yo, cual hoy aquí se vió.  
(*A las bailadoras*)  
En viéndote esos piés, poco importa ya morir después.

*Tenor*  
¡Ay! ¡Pepa!  
¡Venga ese cantar! ¡Que bien se hace esperar!

ALL  
Olé!

FINALE (THE FANDANGO)

*A couple dances the Fandango... The chorus cheers on the dancers.*

MAJAS & MAJOS

*Bass*  
Such things a dance may say! Olé!

*Alto*  
This is Madrid and *majeza*, charm, salt and beauty! Olé!

*Tenor*  
Olé!

*Soprano*  
This is Madrid and *majeza*! Olé!

*The second time the chorus and soloist sing softly*

*Tenor & Bass*  
He who has not danced has not lived.  
Never have I seen such dancing as I have today.  
(*to the dancing women*)  
I can die happily, having seen you dance.

*Tenor*  
Ay! Pepa!  
Come, sing! We've waited long!

*Bass*  
Un majo es siervo fiel de esos pies.  
¡Pepa! ¡Venga el cantar, el cantar!

*Alto*  
Viva la gracia. ¡Olé! Si, ¡A cantar!

SOLO (*una voz de hombre o mujer*)  
La maja si es que ha de ser,

MAJAS & MAJOS

*Alto, Tenor, Bass*  
Viva la gracia ¡Olé!

SOLO  
Conforme Dios lo mandó

MAJAS & MAJOS

*Alto*  
¡Ay! ¡Olé!

*Tenor*  
¡Muy bien!

*Bass*  
¡Bien!

SOLO  
Tres cosas ha de saber:

MAJAS & MAJOS

*Alto*  
¡Bien, muy bien! ¡Ay! ¡Olé!

*Bass*  
A *majo* is a faithful servant of those feet.  
Pepa! Come, sing, sing!

*Alto*  
Long live beauty. Olé! Yes, sing!

SOLO (*the voice of a man or woman*)  
The *maja* if she is what she ought to be,

MAJAS & MAJOS

*Alto, Tenor, Bass*  
Long live charm. Olé!

SOLO  
Conforming to what God mandated

MAJAS & MAJOS

*Alto*  
Ay! Olé!

*Tenor*  
Very good!

*Bass*  
Good!

SOLO  
Three things she must know:

MAJAS & MAJOS

*Alto*  
Good, very good! Ay! Olé!

*Tenor, Bass*  
¡Ay! ¡Que pié!

SOLO  
Arrancar moños, querer, y olvidar al que olvidó.

MAJOS  
¡Ah! ¡Ay! ¡Muy bien por ese pié!

SOLO  
La maja si es que ha de ser.

MAJAS & MAJOS

*Alto*  
¡Olé! ¡Nunca vi yo un pié como el que ahora vi!

*Tenor & Bass*  
¡Ay! ¡Olé! ¡Nunca vi yo un pié como el que ahora vi, va ya un pié!

MAJAS & MAJOS  
¡Olé!

*Cortina rápida*

INTERLUDIO

*Se levanta lentamente la cortina. Jardín de un palacio en Madrid. Verja en el fondo con puerta practicable. Ventanas con reja en el palacio. Frondosa arboleda. Banco de piedra con respaldo y brazos, en primer termino. Luna espléndida derrama su luz entre el follaje. Aparece sentada Rosario, apoyado su brazo en el respaldo del banco. Descansando sobre la mano derecha su cabeza, está en éxtasis. Ruiseñor.*

*Tenor, Bass*  
Ay! Such feet!

SOLO  
To tease, to love, and to forget he who forgets her!

MAJOS  
Ah! Ay! Such dancing!

SOLO  
The *maja* is what she ought to be.

MAJAS & MAJOS

*Alto*  
Olé! Never have I seen such feet!

*Tenor*  
Ay! Olé! Never have I seen such feet!

MAJAS & MAJOS  
Olé!

*The curtain descends quickly*

INTERLUDE

*The curtain slowly rises. Garden of a palace in Madrid. An iron gate in the background with a useable door. Grated windows on the palace. Lush foliage. Stone bench with back and arms in the foreground. Splendid moonlight streams through the foliage. Rosario is seated, resting her arm on the back of the bench. Resting her head on her right hand, she is rapt. A nightingale is heard.*

### CUADRO III

#### SCENE I: LA MAJA Y EL RUISEÑOR

*Noche de la luna en el jardín de Rosario; ella esta sentada en un banco del jardín pensativa. El ruiseñor canta.*

ROSARIO

¿Porqué entre sombras el ruiseñor entona su armonioso cantar?  
¿Acaso al rey del día guarda rencor  
y de él quiera algún agravio vengar?  
Guarda quizás su pecho oculto tal dolor,  
Que en la sombra espera alivio hallar,  
triste entonando cantos de amor. ¡Ay! De amor.  
¡Y tal vez alguna flor temblorosa del pudor amar,  
es la esclava enamorada de su cantor!  
¡Misterio es el cantar que entona envuelto en sombra el ruiseñor!  
¡Ah! Son los amores como flor a merced de la mar.  
¡Amor! ¡Ah! No hay cantar sin amor.  
¡Ah! ruiseñor: es tu cantar himno de amor.

*Rosario se dirige lentamente hacia el interior de su casa, parándose de cuando en cuando para oír al ruiseñor. Mientras tanto Fernando que ha escuchado las últimas quejas de Rosario, avanza en dirección al palacio de esta.*

ROSARIO

¡Oh ruiseñor!

*Rosario queda apoyada en la reja hasta que Fernando la llama amorosamente. Rosario sobresaltada de pronto y enseguida como dolorida, pero siempre amorosa, responde a Fernando.*

#### ESCENA II: DUO DE AMOR EN LA REJA

### TABLEAU III

#### SCENE I: THE MAJA AND THE NIGHTENGALE

*Full moon in the garden of Rosario; she is seated on a bench in the garden thinking. The nightingale sings.*

ROSARIO

Why among shadows does the nightingale sing his harmonious song?  
Perhaps he harbors resentment towards the monarch of the day,  
And he wished to avenge himself an insult.  
He holds hidden, perhaps, such pain in his breast,  
That among the shadows he hopes to find relief,  
Melancholy singing songs of love. Ay! Of love!  
And perhaps some flower, trembling and pure, is enslaved by her love  
for her singer!  
Mysterious is the song that veiled in shadows the nightingale sings!  
Ah! Love is like a flower at the mercy of the ocean.  
Love! Ah! There is no song without love.  
Ah! Nightingale: your song is a hymn of love.

*Rosario goes slowly towards her house, pausing every so often to listen to the nightingale. Meanwhile, Fernando, who has heard Rosario's last laments, advances in the direction of her palace.*

ROSARIO

Oh, nightingale!

*Rosario leans against the gate until Fernando calls her affectionately. Rosario is startled, and immediately sorrowful, though always lovingly, responds to Fernando.*

#### SCENE II: LOVE DUET AT THE WINDOW

FERNANDO

¿Me esperas?

ROSARIO

¿Pues no he de esperar?

FERNANDO

Ya supondrías que me verías cortejar.

ROSARIO

Mis noches y mis días para tí son.

FERNANDO

¿No hay, no, ficción?

ROSARIO

¡Antes muera yo!

FERNANDO

¿Ni un momento vacilaste?

ROSARIO

No.

FERNANDO

Há poco que mi mente algo vió de eso que oprime cruelmente, si amor se siente.

ROSARIO

Solo por tí fué.

FERNANDO

¿No se yo porqué?

Que si galante otro hombre fué, sólo tu prevenirlo debiste.

FERNANDO

Were you waiting for me?

ROSARIO

Should I not wait for you?

FERNANDO

Shouldn't you expect that I come to court you?

ROSARIO

My nights and my days are for you.

FERNANDO

You do not lie?

ROSARIO

I would die first!

FERNANDO

Not for a moment did you hesitate?

ROSARIO

No.

FERNANDO

Not long ago, my mind saw that which would oppress it cruelly, if one were in love.

ROSARIO

It was but your imagination.

FERNANDO

Did I not have a reason?

If another courted you, you should have stopped him.

ROSARIO

Nunca pensé que a tal cosa diceses tu valor.

FERNANDO

¡No sabes que es amor!

ROSARIO

¿Que no lo sé?

FERNANDO

Cual yo, no.

ROSARIO

Pues quien tal sintió, ha de apartar de su amor lo triste.

FERNANDO

Si, Rosario; sufriste, pero más yo.

ROSARIO

¿Porqué de mi dudar?

FERNANDO

No es duda, no, que muerde el corazón, esto que con fuego me hace hablar.

ROSARIO

¿Pues qué causa tus palabras mueve?

FERNANDO

Celos que sentí por tu acción.

ROSARIO

Es preciso eso olvidar y al amor la vida consagrar.

FERNANDO (*aparte al oír las campanas*)

¡O vida alevel!

ROSARIO

I never thought you would give importance to such things.

FERNANDO

You do not know what is love!

ROSARIO

What! I know naught!

FERNANDO

As I, no.

ROSARIO

Then, if it is this way, you must dispel the sadness.

FERNANDO

Yes, Rosario; you have suffered, but I more so.

ROSARIO

Why do you doubt me?

FERNANDO

It is not doubt, no, that gnaws at my heart, that with fire makes me speak.

ROSARIO

Then what moves you to speak thus?

FERNANDO

Jealously I felt because of your actions.

ROSARIO

It is exactly this you must forget, and devote your life to love.

FERNANDO (*aside upon hearing the church bells*)

O treacherous life!



ROSARIO

Si, la vida es toda abrojos, más la tuya con mis caricias haré breve.  
Y ella entera has de gozar mirándote en mis ojos.

FERNANDO

¡Ah, Rosario, das la calma al corazón!  
¡Oh, me inundas el alma de pasión!

ROSARIO

¡Oh, benditos los lazos del querer!

FERNANDO

De los que nos unen, siento el poder.

ROSARIO

Caeré yo en tus brazos, loca de amor. ¡Si, te adoro!  
Cuando aquí no estás, triste lloro falta de tu calor.

FERNANDO

¡Oh, tu eres todo mi tesoro!

ROSARIO

Yo he de lograr que tu fé por mi, siempre sea cual soñé,  
quiero siempre ver en tu faz reflejados el amor y la paz.

FERNANDO

Eso anhelo, eso ansío, eres tu mi ambición.

ROSARIO

Fernando mío, no veas nunca en mi, ficción.

FERNANDO

¿Me juras no olvidar?

ROSARIO

Yes, life is all suffering, but my caresses shall make your suffering brief.  
And you will spend eternity delighting in your reflection in my eyes.

FERNANDO

Ah, Rosario, you put my heart at peace!  
Oh, you flood my soul with passion!

ROSARIO

Oh, blessed the bonds of love!

FERNANDO

Of those that unite us, I feel their power.

ROSARIO

I will fall in your arms, a crazed with love. Yes, I adore you!  
When here you are not, melancholy I weep for lack of your warmth.

FERNANDO

Oh, you are all my treasure!

ROSARIO

I will make it possible that your faith in me always will be as I dreamed.  
I want always to see in your face the reflection of love and peace.

FERNANDO

For this I long, for this I yearn, you are my inspiration.

ROSARIO

My Fernando, never see in me a liar.

FERNANDO

Do you promise not to forget this?

ROSARIO

Si ello es así, no he de jurar.

FERNANDO

¡O amor!

ROSARIO

¡Mío!

ROSARIO & FERNANDO

¡Siempre!

ROSARIO

¡Siempre!

ROSARIO & FERNANDO

¡Sin dudar!

FERNANDO

¡No más dudas!

ROSARIO

¡Sin dudar! Siempre ya a gozar!

*Se ve pasar a Paquiro embozado en su capa que mira hacia la reja como recordando a Fernando que aquella es la hora del encuentro. Pepa sigue furtivamente a Paquiro. Fernando se ha dado perfecta cuenta de la presencia de Paquiro y cambia de actitud buscando una disculpa para ausentarse.*

ROSARIO

¿Qué?

FERNANDO

Ya es tarde. He de marchar.

ROSARIO

If it is thus, I need not promise.

FERNANDO

Oh my love!

ROSARIO

My own!

ROSARIO & FERNANDO

Always!

ROSARIO

Always!

ROSARIO & FERNANDO

Without doubt!

FERNANDO

No more doubts!

ROSARIO

Without doubt! To enjoy forever!

*Paquiro passes by, veiled in his cape, and looks towards the window as if to remind Fernando that it is the hour of their duel. Pepa follows Paquiro furtively. Fernando is fully aware of Paquiro's presence and changes his attitude, looking for an excuse to leave.*

ROSARIO

What?

FERNANDO

It is late. I must go.

ROSARIO

¿Que es tarde ya? ¿Y no hallas modo?...

FERNANDO

¡No, Rosario, déjame!

*Rosario que ha llegado a sospechar algo grave en la actitud de su amante, le suplica con decidido empeño que se quede.*

ROSARIO

¡Ah! ¡No! Ya lo sé todo...¡Oh! ¡No! ¿Le niegas a mi amor este ruego?  
¡Oh, por Dios, devuélveme el sosiego! ¡Oh, por Dios, ven, ven!

*Paquiro, colocado un poco más lejos y como queriéndose esconder de Rosario, busca el momento de hacer indicación a Fernando de que le espere en el sitio convenido. Fernando esta vez se desprende a viva fuerza de las manos de Rosario que ha sospechado el encuentro, pues ha visto a Paquiro otra vez.*

ROSARIO

No te sientas, por Dios, de ira ciego.

FERNANDO

Piensa. Rosario, que torno luego...

ROSARIO

¡No!

FERNANDO

¡Vuelvo!

ROSARIO

¡No!

FERNANDO

¡Vuelvo!

ROSARIO

It is late already? And you didn't find a way...?

FERNANDO

No, Rosario, leave me be!

*Rosario, who suspects something grave in the attitude of her lover, begs him earnestly to stay.*

ROSARIO

Ah! No! I know it all already...Oh! No! Do you deny my love this request? Oh, for God's sake, give me back serenity! Oh, for God's sake, stay, stay!

*Paquiro, further back and attempting to hide himself from Rosario, seizes the opportunity to indicate to Fernando to await him in determined site. Fernando tears himself forcefully from the hands of Rosario who suspects the encounter, for she has seen Paquiro again.*

ROSARIO

Dear God, do not be blinded by rage!

FERNANDO

Think. Rosario, I will return later...

ROSARIO

No!

FERNANDO

I will return!

ROSARIO

No!

FERNANDO

I will return!

ROSARIO

¡No!

FERNANDO

¡Pronto!

ROSARIO

¡Ven!

FERNANDO

¡Ea!

ROSARIO

¡Ah!

FERNANDO

¡Vuelvo aquí!

*Fernando se desprende de los brazos de Rosario y corre al encuentro a Paquiro. Rosario, indecisa primero y presa de terror luego...lánzase al campo, hacia donde...se acaba de oír un grito doloroso que exalta Fernando al ser herido por Paquiro. A la vez se oye un grito de horror de Rosario al ver por tierra el cuerpo de su amante ensangrentado.*

ROSARIO (*dentro*)

¡Ah!

*A poco cruza por el fondo la figura siniestra de Paquiro, que huye velozmente arrastrando la capa.*

ESCENA FINAL: EL AMOR Y LA MUERTE

*Llega Rosario, conduciendo a su amante herido de muerte, haciendo esfuerzos inauditos logra llegar con él hasta el banco de piedra, donde un rato antes, cantara ella sus tristezas y presentimientos.*

ROSARIO

No!

FERNANDO

Soon!

ROSARIO

Come!

FERNANDO

Watch!

ROSARIO

Ah!

FERNANDO

I will return here!

*Fernando breaks away from the arms of Rosario and runs to meet Paquiro. Rosario, at first indecisive and then taken with terror...throws herself towards the fields, to where...Fernando gives a painful shout upon being wounded by Paquiro. Simultaneously we hear a shout of horror from Rosario when she sees on the ground the body of her lover covered in blood...*

ROSARIO (*off stage*)

Ah!

*Shortly afterwards in the background crosses the sinister figure of Paquiro, who flees quickly dragging his cloak.*

FINAL SCENE: LOVE AND DEATH

*Rosario arrives supporting her lover, mortally wounded, with unprecedented effort she manages to bring him to the stone bench, where just moments before, she had sung of her sorrows and premonitions.*

ROSARIO

¡Es un sueño! ¡Ah! ¡Es cruel fatalidad! El destino es ciego y es falaz.  
¡Fernando, alma mía, vuelve a mi tus ojos ya!  
¡Ah, tu dolor, ah, me atenaza! ¡Si! ¿No ves mi afán?

FERNANDO (*como un quegido*)

Ya la siento forcejar...

ROSARIO

Más ¿Que temes si aquí está quién por tí cien vidas diera;  
la que no olvidó jamás; la que sufre sed de amar?  
¡Habla y siente, vida mía, que el silencio es un dogal!...  
¡Mira, amor! Vé que si hablas, vida me das. ¡Habla!  
¡Oh, tu, mi bien! ¡Ah! No me ves, Fernando mío?  
¡Ten por Dios de mí piedad!

FERNANDO (*Con sentimiento doloroso*)

Así...los dos...¡Mi bien!...¡Adiós!

ROSARIO

Fernando mío, porque adios dijiste? ¿De quién vas en pos?  
¡Esas palabras tan crueles son que matan de improviso mi ilusión!  
Dame un beso, que ya verás como en mis labios fuerza hallarás.  
¿Viste mis ojos verter jamás así mi llanto por tu desden?...  
Yo soy tu amor, tu sostén, ven a tu Rosario. ¡Ven, oh, ven!  
¡Oh! Mas, ¡Dios mio! Ese mirar que nada ya vé, nada vé...  
Y el labio que besé, mudo ahora...y el rostro hierto:  
¡Muerto! ¡Muerto! ¡Perdí, Dios santo, todo el encanto de que fuí en  
pos!  
¡Amor! Por siempre adios...Es la vida un cautiverio...Mas la muerte...  
¡Oh! ¡Misterio! ¡Oh!  
(*Desplómase junto al cuerpo de Fernando*)

ROSARIO

It is a dream! Ah! It is cruel fate! Destiny is blind and deceptive.  
Fernando, my soul, return to me your eyes, please!  
Ah, your pain, ah, it tortures me! Yes! Do you not see my anguish?

FERNANDO (*moaning*)

Already I feel death's struggle...

ROSARIO

But what do you fear if here is one who would give a hundred lives for  
you; she who never once forgot; who suffers from a thirst for love?  
Speak, and feel, my life, for silence is a noose!  
Look, love! See that if you speak, you give me life. Speak!  
Oh, you, my love! Ah! Do you not see me, my Fernando?  
Oh God have pity on me!

FERNANDO (*pained*)

Thus...both...My love!...Goodbye!

ROSARIO

My Fernando, why did you bid me farewell? Who do you follow?  
It is these cruel words that kill unexpectedly my hope!  
Give me a kiss, and you will see that in my lips you will find strength.  
Have you ever thus seen my eyes weep thus for your disdain?  
I am your love, your support, come to your Rosario. Come, oh, come!  
Oh! But, my God! That look that no longer sees, nothing sees...  
And the lips that I kissed, speechless now...and the face stiff:  
Dead! Dead! I have lost, dear God, the only love I ever pursued!  
Love! Goodbye, forever...Life is captivity...more so death...  
Oh! Mystery! Oh!  
(*She collapses onto the body of Fernando*)

FIN